

LOS DOS AMICS LES DEUX AMIS  
Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Dos bons amics restant au Mònòmòtàpà  
S'aimavan de bon' amistat ;  
De tot lor sent-fusquin <sup>1</sup>, ilhs fasian de meitat.  
Quand l'un 'via quauqu'envia, l'autr' 'ò volia  
d'avança.  
Daus amics coma quò valen ben quilhs d'en  
França.  
Una nuech que tots dos duermian mas com' 'ò  
fau,  
Un de ilhs dos se revelh' en sursaut,  
Sauta d'abòrd dau liech-t-a terra ;*

Deux bons amis restant au Monomotapa <sup>1</sup>,  
Ressentaient une grande amitié ;  
De tout leur bien, ils faisaient deux parts.  
Quand l'un avait quelque envie, l'autre la  
devançait.  
Deux amis comme cela valent bien ceux d'en  
France.  
Une nuit que tous deux dormaient, mais  
comme il faut,  
L'un d'eux tout à coup se réveille en sursaut,  
Saute d'abord du lit à terre ;

Illustration: Gustave Doré



*Corguet chas son amic, arnhos com' un beu-  
fraira <sup>2</sup>,  
Revelha tota la maison,  
Damanda son amic que, coma de rason,  
N-en 'guet d'abòrd 'na fierà transa,  
Emb sa borsa en la man acor a son  
avança.  
« Qu'es quò donc, mon amic ? Car a d'un' or'  
entau,  
Tu n'as pas avesat de quita ton ostau.  
Quau malur t'a pogut desgeivar <sup>3</sup> si dabora ?  
As-tu perdut ton argent a la borra ?  
Ten, n-en veiqui, pren, pren, l'esparnhas <sup>4</sup>  
pas.  
Aurias-tu trobat sur tos pas  
Quauque faquin que t'a cherchat chicana ?  
Anem ! leu vau prener mon espaia, ma cana,  
Qu'eu sia diable, qu'eu sia demon,  
Qu'es me que sirai ton segond,  
L-i a pas 'qui dire non, mon or, mon sang, ma  
vita...*

Courut <sup>2</sup> chez son ami, hargneux comme un  
beau-frère (?),  
Réveille toute la maison,  
Demande son ami qui, comme de rason  
En eut d'abord une belle transe,  
Avec sa bourse à la main, accourt à son  
avance.  
« Qu'est-ce donc, mon ami ? Car à une heure  
pareille,  
Tu n'as pas accoutumé de quitter ta maison.  
Quel malheur t'a pu tirer du lit si tôt ?  
As-tu perdu ton argent aux cartes ?  
Tiens, en voici, prends, prends, (ne)  
l'épargne pas.  
Aurais-tu trouvé sur tes pas  
Quelque faquin qui t'a cherché chicane ?  
Allons ! Je vais prendre mon épée, ma canne,  
Qu'il soit diable, qu'il soit démon,  
C'est moi qui serai ton second <sup>3</sup>,  
Il n'y a pas à dire non, mon or, mon sang, ma  
vie...

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

– Quò n'es ren de tot quò qu'a causat ma visita,

*Disset l'autre, mas i' ai raibat  
Que ieu te vesí' embarassat ;  
Ieu sei vengut m'esclarzir de la chausa,  
E quò n'es mas mon raibe que 'n es  
causa.*

*Sei content que quò ne sia ren ;  
Torna-t'en dins ton liech; me, me'n tòrne  
chas me.*

*Vos que legissetz quel' istòria,  
Au quau daus dos balhariatz-vos la glòria  
E la palma de l'amistat ?  
Lo probleme vau ben la pena  
D'estre tot de bon meditat.  
Per me, 'na chausa bien certa,  
Qu'es que lo veritabl' amic,  
Dau cuer sai trobar lo chamin,  
Chercha nòstres besuenhs daici au fons de  
nòstr'ama,*

*Per nos servir, ne crenh ni fuec ni flama ;  
E si, per nos, eu crenh quauque desrei,  
Un raib', un bruch, un ren li causen de  
l'einueg.*

Nòtas :

- 1 – Sent-fusquin, sent-frusquen : lo ben, la denada.
- 2 – beu-fraira : beu-frair. (fraira per rimar coma terra ?). Perque arnhos ?
- 3 – Grafia pas segura. Foucaud a escrich : déyjéivas, e mes en nòta : faire sortir du lit.
- 4 - esparnhar : eschivar es mai lemosin.

– Ce n'est rien de tout cela qui a causé ma visite,

*Dit l'autre, mais (j')ai rêvé  
Que je te voyais embarrassé ;  
Je suis venu m'éclairer de la chose,  
Et ce n'est que mon rêve qui en est la  
cause.*

*Je suis content que cela ne soit rien ;  
Retourne dans ton lit ; moi, (je) m'en reviens  
chez moi.*

*Vous qui lisez cette histoire,  
Auquel des deux donneriez-vous la gloire  
Et la palme de l'amitié ?  
Le problème vaut bien la peine  
D'être tout de bon médité.  
Pour moi, une chose bien certaine,  
C'est que le véritable ami  
Du cœur sait trouver le chemin,  
Cherche nos besoins jusqu'au fond de notre  
âme,*

*Pour nous servir, ne craint ni feu ni flamme ;  
Et si, pour nous, il craint quelque désarroi,  
Un rêve, un bruit, un rien lui causent du  
souci.*

Notes :

- 1 – Nom du chef d'un vaste empire bantou de la région du Zambèze. Foucaud a repris le nom employé par La Fontaine.
- 2 - Un prétérit dans une suite d'actions exprimées au présent !?
- 3 – Ton second au duel.

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**Lue par Roland Berland**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

**Conception réalisation Jean Delage**

© 2012 Jean Delage